PETERMANN
Hilfsmittel für immobile Menschen

Gebrauchsanleitung
Manual
Mode d'emploi

(D) Seite 2
(GB) Page 5
(F) Page 8

Alpha® Beingurt
Alpha® Leg Belt
Alpha® Jambière

Petermann Alpha® UMLAGERUNGSHILFEN

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung vor der ersten Verwendung sorgfältig durch!
WARNUNG kennzeichnet eine mögliche Gefährdung, die zu Personen- oder Sachschäden führen könnte.

Please read the instructions carefully before using for the first time!
WARNING means: failure to follow these instructions may cause damage to the product or injury to the patient or other persons.

Veuillez lire l'intégralité du mode d'emploi avant la première utilisation!
ATTENTION indique tous les dangers possibles (blessures ou dommages matériels).

D

1. Technische Daten und Lieferumfang

Bestell-Nr.:	**PM-3005**
Abmessung:	100 x 22 cm
Material:	PES/Carbon, latexfrei
Farbe:	blau/rot
ILN:	4250355330055

Lieferumfang:
- Beingurt mit Klettverschluss
- Gebrauchsanleitung

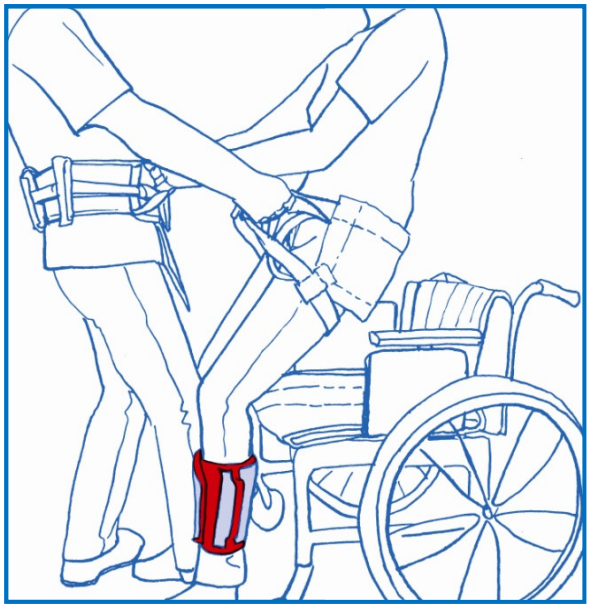
Zubehör:
Beingurt-Erweiterung

Bestell-Nr.	PM-3007
Abmessung:	50 x 22 cm
Material:	PES/Carbon
Farbe:	blau/rot

Made in Germany

max. 200 kg

CE



2. Anwendung / Platzierung

Der Beingurt erleichtert den Bewegungsablauf beim Aufrichten und beim Umsetzen des Patienten und unterstützt maßgeblich die Transfersicherheit. So wird der Transfer erheblich rückengerechter für die Pflegekraft, sicherer und leichter für den Patienten.

Mit einer Beingurt-Erweiterung kann der Beingurt von 140 cm um 50 cm auf 190 cm verlängert werden. Durch mehrere Erweiterungen kann jedes erforderliche Maß erreicht werden. Bitte überprüfen Sie vor der Anwendung der Beingurterweiterung die sichere und geeignete Anwendung durch medizinisches Fachpersonal.

Beingurt-Erweiterung

Dieses Produkt ist für den Wiedereinsatz geeignet.

2.1 Anwendung beim Aufrichten des Patienten im Bett

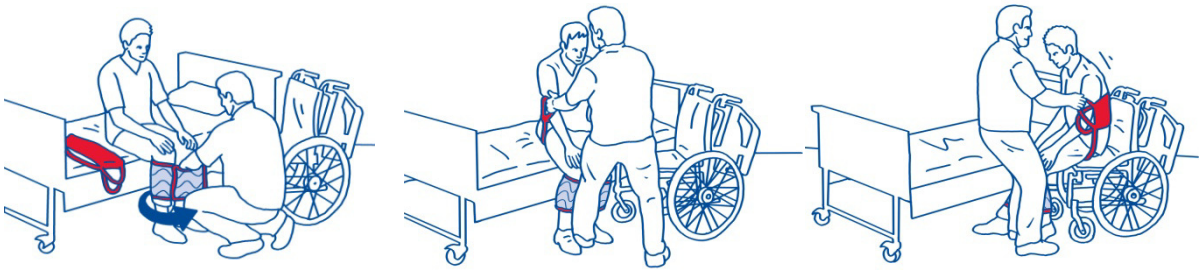
Der Beingurt unterstützt rückengerecht für die Pflegekraft und schonend für den Patienten den Bewegungsablauf während des Aufrichtens einer liegenden Person aus dem Bett.

Der Beingurt wird unterhalb der Kniehöhe sanft um die Beine des liegenden Patienten gelegt und mit dem Klettverschluss verbunden. Mit Hilfe des Bettrückenteils wird der Patient in eine sitzende Position gebracht. Die Pflegekraft umfasst schützend den Patienten und greift mit der freien Hand an die Halteschlaufen des Beingurtes. Mit sanfter sicherer Zugbewegung zu sich bringt die Pflegekraft den Patienten in eine stabile bettseitliche Sitzstellung.

2.2 Anwendung beim Umsetzen des Patienten

Der Beingurt unterstützt das Umsetzen des Patienten in den Rollstuhl, auf die Toilette, den Stuhl oder den Autositz. Der Beingurt kann gut mit dem Rutschbrett, der Drehscheibe, der Aufrichthilfe oder dem Haltegürtel kombiniert werden.

Der Beingurt wird bei einem sitzenden Patienten-Transfer zwischen Bett und Rollstuhl oder ähnlichen Transferebenen angewendet. Der Beingurt wird unterhalb der Kniehöhe sanft um die Beine des sitzenden Patienten gelegt und mit dem Klettverschluss verbunden. Die Pflegekraft stellt jetzt ihren Fuß leicht zwischen die Füße des Patienten. Der Beingurt fixiert das Stehvermögen des Patienten während des Aufrichtens beim Transfer und erlaubt der Pflegekraft mit leichtem Gegendruck gegen den Beingurt, die Drehbewegung zu stabilisieren.



3. Wartung / Pflege

Das Produkt bedarf keiner besonderen Wartung. Es kann bei 60 °C in der Maschine gewaschen werden und ist für niedrige Trocknertemperaturen (45 – 50 °C) geeignet. Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmittel, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern. Das widerstandsfähige Material kann mit einer handelsüblichen Wischdesinfektion behandelt werden. Überprüfen Sie die Verträglichkeit vorher ggf. anhand der Hinweise des Desinfektionsmittels. Wir empfehlen aldehyd- und alkoholfreie Mittel wie z.B. *Trionic*®. Ein Pflegehinweis befindet sich ebenfalls am Etikett. Lagerung bei - 5 – 40 °C und vor Sonneneinstrahlung schützen

4. Garantie

- Die Firma Petermann garantiert, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsmängeln ist.
- Die Garantieleistung bezieht sich auf einen Zeitraum von **3 Jahren**. Diese erstreckt sich nicht auf Mängel, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.
- Die Firma Petermann ist nicht für zufällige oder mittelbare Verletzung bzw. Sachschäden haftbar.

5. Sicht- und Funktionskontrolle / Sicherheitshinweise / Wiedereinsatz

Auch Umlagerungsprodukte unterliegen einem natürlichen Alterungsprozess. Überprüfen Sie das Produkt regelmäßig und sorgfältig und unbedingt vor jedem Wiedereinsatz. Stellen Sie sicher, dass das Produkt in einem einwandfreien Zustand ist und das Material und die Nähte nicht beschädigt sind. Überprüfen Sie die Funktion des Produkts, indem Sie Druck auf die Griffe ausüben und stellen Sie sicher, dass das Material der Belastung standhält. Das Antirutschmaterial verhindert durch seine raue Oberfläche ein Wegrutschen. Überprüfen sie diese Eigenschaften – am besten im Vergleich mit einem neuen Produkt.
Vor dem Wiedereinsatz muss das Produkt gewaschen und desinfiziert werden, siehe 3.

WARNUNG:

- ***Defekte Produkte dürfen nicht mehr verwendet werden.***
- ***Bei eingeschränkter Mobilität sichern Sie unbedingt den Bewegungsablauf des Transfers mit vertrauter Hilfe.***
- ***Achten Sie darauf, dass der Klettverschluss des Gurts bei der Anwendung korrekt schließt und prüfen Sie die Funktionsfähigkeit des Klettmaterials. Ein Gurt mit defektem Klettmaterial darf nicht mehr verwendet werden.***

- ***Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern.***
- ***Überprüfen Sie die Transferebenen sorgfältig auf bremssichere Standfestigkeit (z. B. Rollstuhl, Bett).***

6. Produktkennzeichnung

Der Petermann Alpha® Beingurt ist ein Medizinprodukt der Klasse I und entspricht den Bestimmungen der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG.

Die Petermann GmbH ist zertifiziert nach DIN EN ISO 13485 vom TÜV Süd.

7. Entsorgungshinweis

Für den Beingurt bestehen keine besonderen Entsorgungsvorschriften; er kann ggf. gemäß nationaler und örtlicher Vorschriften entsorgt werden.

Falls Sie Fragen zum Gebrauch unserer Produkte haben, wenden Sie sich bitte an unsere Servicenummer:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postanschrift: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Telefon: +49 (0) 9868 9339-0 • Telefax: +49 (0) 9868 9339-20
E-Mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

„Angaben vorbehaltlich technischer Änderungen an unseren Produkten sowie Farbabweichungen oder Druckfehler"

GB

1. Specifications and Scope of Supply

Item no.:	**PM-3005**
Dimensions:	100 x 22 cm
Material:	PES/Carbon, latex free
Colour:	blue/red
ILN:	4250355330055
Storage:	-5 – 40 ° C protect from sunlight

Scope of supply:

- Leg belt with Velcro fastener
- Manual

Accessory:

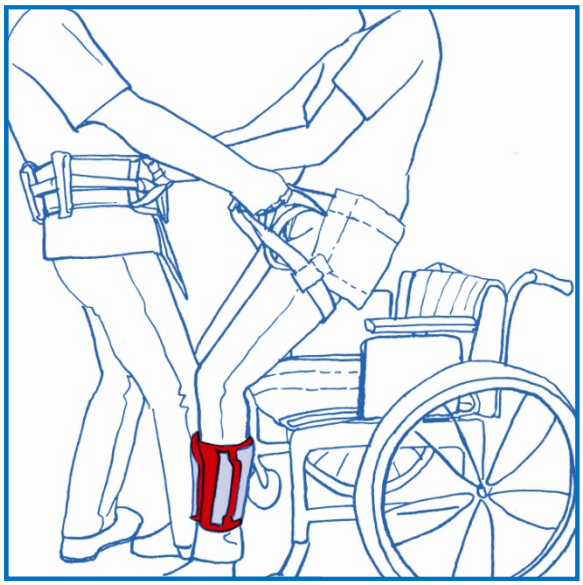
Leg Belt Extension

Item no.	PM-3007
Dimensions:	50 x 22 cm
Material:	PES/Carbon
Color:	blue/red

Made in Germany

max. 200 kg

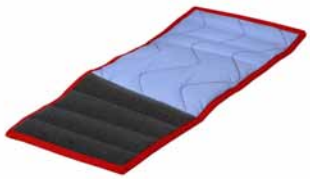
CE



2. Use / Placement

The leg belt eases the movement process when lifting or transferring the patient and significantly supports a secure transfer. The transfer is much better for the carer's back and saver and easier for the patient.

The leg belt can be extended up to 190 cm by the (50 cm) leg belt extension. Basically it is even possible by adding further extension parts to extend to the width desired.
Please verify before using the extension parts if the application is safe and suitable for the patient by a healthcare professional.



Leg Belt Extension

This product is suitable for re-use.

2.1 Use for Lifting the Patient into a Sitting Position in Bed

The leg belt provides proper support for the carer's back and is gentle on the patient during the movement process while lifting a patient in bed from a supine position. The leg belt is gently placed around the supine patient's legs below the knee and closed with the Velcro fasteners. Using the head of the bed for support, the patient is moved into a sitting position. The carer protectively embraces the patient and takes the leg belt loops into his/her free hand. The carer then uses a gentle, safe pulling motion toward himself/herself to position the patient into a stable sitting position at the edge of the bed.

2.2 Use for Transferring the Patient

The leg belt is used for assistance with transferring the patient to a wheelchair, toilet, chair or car seat. It can be used in conjunction with the slide board, turntable, raising aid or holding belt.
The leg belt is used for the transfer between the bed and the wheelchair or for equivalent transfers of a seated patient. The leg belt is positioned around the legs of the seated patient below the knees and closed with the Velcro fastener. The carer places a foot between the patient's feet. The leg belt holds the patient upright for the transfer and allows the carer to stabilise the rotary motion with light pressure against the leg belt.

3. Maintenance / Care

The leg belt does not require any special maintenance. It can be washed in a washing machine at 60° C and is suitable for low dryer temperatures (45 – 50° C). When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade. The robust material can be disinfected with the usual wipe disinfectants. Check the compatibility before use where required on the basis of the disinfectant's instructions. We recommend the use of alcohol- and aldehyde-free agents, e.g. *Trionic*®. There is also some care information on the label.

4. Warranty

- Petermann gives a warranty that the product is devoid of material defects and manufacturing defects.
- The warranty is valid for a period of **3 years**. It does not cover any defects which are due to improper use.
- Petermann cannot be held liable for any accidental or indirect injury or damage.

5. Visual and Function Inspection / Safety Information / Re-Use

Repositioning products are also subject to natural aging. Check the equipment regularly and carefully to make sure it is working properly and especially before re-use. Make sure that the product is in good condition and that the material and seams are not damaged. Check the function of the product by applying pressure and loading to the handles and make sure that the material resists the load and does not break or tear. The high-friction has a rough surface to prevent slippage. The best way to test these properties is by comparing the product with a new product.
For re-using the product it must be washed and disinfected before, see 3.

WARNING:

- ***Faulty products must no longer be used (see also the safety information enclosed).***
- ***If the patient's mobility is restricted, it is essential to supervise the motions of transfer by providing trusted help.***
- ***Make sure that the Velcro fastener of the belt is correctly closed when used and check the fastener material functions correctly. Do not use a belt with faulty fastener material.***
- ***The function of the product may be adversely affected if it is washed with non-standard detergents or bleaches, fabric softeners or other chemical detergent additives.***
- ***Carefully check the transfer surfaces, making sure they are stable and brakes are applied (e. g. wheelchair, bed).***

6. Product Labeling

The Petermann Alpha® leg belt is a medical product, class I and complies with the MDD directive 93/42/EEC.

Petermann GmbH is certified in accordance with the directive DIN EN ISO 13485 by the German TUV.

7. Disposal Information

For the leg belt there are no special disposal rules; it can be disposed of in accordance with national and local regulations as necessary.

If you have any questions about the use of our products, please call our service number:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postal address: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Phone: +49 (0) 9868 9339-0 • Fax: +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

"Information subject to technical modifications to our products and deviations in colour or printing errors"

F

1. Caractéristiques Techniques et Etendue de la Livraison

N° d'article :	**PM-3005**
Dimensions :	100 x 22 cm
Matériau :	PES/Carbon, sans latex
Couleur :	bleu/rouge
ILN :	4250355330055
Stockage:	-5 – 40 ° C protéger contre le soleil

Étendue de la livraison :

- Jambière avec fermoir Velcro
- Mode d'emploi

Accessoire:

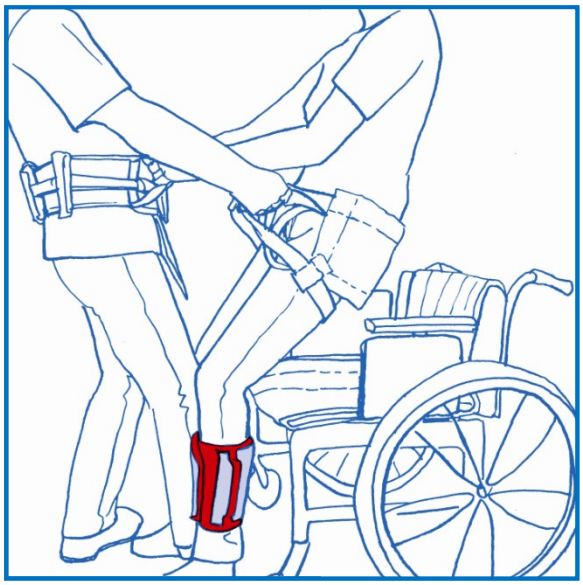
Extension pour le Jambière

No d'article	PM-3007
Dimensions:	50 x 22 cm
Matériau :	PES/Carbon
Couleur :	bleu/rouge

Made in Germany

max. 200 kg

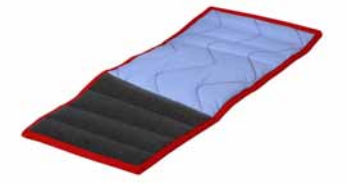
CE



2. Application / Placement

La jambière facilite le déplacement lors du repositionnement ou du redressement du patient et augmente considérablement la sécurité de transfert.
Ainsi, le transfert est nettement plus ergonomique pour le dos du soignant et plus facile et plus sure et confortable pour le patient.

La jambière peut être ajustée à la longueur souhaitée avec une extension de la jambière (50 cm) de 140 cm à 190 cm. En utilisant encore une extension supplémentaire on peut ajuster de nouveau. Veuillez contacter un professionnel des soins de santé avant utiliser l'extension pour vérifier que la jambière peut être utilisé en toute sécurité.



Extension pour la Jambière

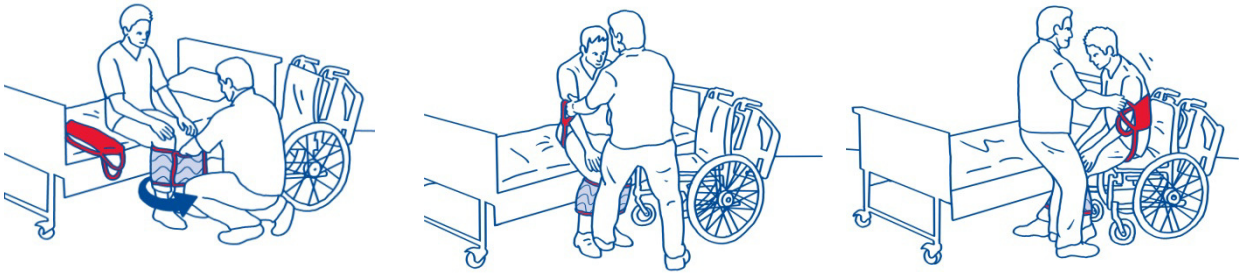
Ce produit est conçu pour être réutilisé.

2.1 Utilisation pour le redressement du patient

La jambière soutient le dos du soignant et ménage le patient lors du déplacement quand le patient doit se redresser de son lit.
La jambière est placée avec précaution autour de la jambe du patient sous le genou et est fermée par bande velcro. A l'aide du dos de lit, le patient est amené en position assise. Le soignant entoure le patient et avec sa main libre tient la boucle de la jambière. Avec un mouvement de traction sûr et doux, le soignant amène le patient dans une position assise stable sur le côté du lit.

2.2 Utilisation pour le transfert du patient

La jambière est utilisée pour le transfert des patients en position assise entre le lit et la chaise roulante ou des niveaux de transfert équivalents. La jambière peut être utilisée en association avec une planche de transfert, un disque de transfert pivotant, une ceinture de transfert ou un lève-personne. La jambière facilite les mouvements et renforce nettement la sécurité du transfert.
La jambière est mise en place avec précautions autour de la jambe (sous le genou) du patient assis et fermée avec la fermeture en Velcro. Le soignant place ensuite son pied légèrement entre ceux du patient. La jambière fixe l'appui du patient sur ses jambes lors de sa levée pendant le transfert et permet au soignant de stabiliser le mouvement de rotation en appuyant légèrement contre la jambière.



3. Maintenance / Entretien

Le produit n'exige aucune maintenance particulière. Le produit peut être lavé à 60° C en machine et convient pour les températures de sèche-linge peu élevées (45 – 50° C). En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement. Le matériau résistant peut être utilisé avec les moyens habituels. Si nécessaire, vérifier la compatibilité du matériau avant à l'aide des indications du désinfectant. Nous recommander un désinfectant sans alcool et sans aldéhyde, p.ex. *Trionic*®. Une indication relative à l'entretien se trouve également sur l'étiquette.

4. Garantie

- La société Petermann garantit que le produit est dépourvu de défauts de matériau et de traitement.
- La prestation de garantie s'étend à une période de **3 ans**. Elle ne s'applique pas aux défauts occasionnés par une utilisation inappropriée.
- La société Petermann décline toute responsabilité pour les blessures ou dégâts matériels fortuits ou indirects.

5. Contrôles visuels et fonctionnels / Consignes de Sécurité / Réutilisation

Les produits de déplacement sont également soumis à un processus de vieillissement naturel. Vérifiez régulièrement et avec soin le bon fonctionnement des accessoires et impérativement avant une réutilisation d'un produit. Veuillez vérifier que vos aides au transfert soient toutes dans un état conforme aux prescriptions et assurez-vous que le matériau et les coutures ne sont pas endommagés. Vérifiez le bon fonctionnement du produit en exerçant une pression ou en sollicitant les poignées et assurez-vous que le produit ne déchire pas. Le matériau « High Friction » évite tout glissement grâce à sa surface rugueuse. Contrôlez ces caractéristiques – le mieux est de faire la comparaison avec un produit neuf.
Pour la réutilisation du produit il faut le lavage et la désinfection voir 3.

ATTENTION:
- ***Ne plus utiliser les produits défectueux.***
- ***En cas de mobilité restreinte, sécurisez impérativement la séquence de mouvement du transfert avec l'aide d'une personne de l'entourage.***

- ***Assurez-vous que la bande Velcro de la jambière se ferme correctement et vérifiez que le matériel Velcro est en bon état. Une jambière avec un velcro défectueux ne peut pas être utilisée.***
- ***En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement.***
- ***Vérifiez soigneusement que les niveaux de transfert permettent un freinage en toute stabilité (p. ex. chaise roulante, lit).***

6. L'étiquetage des Produits

La Petermann Alpha® jambière est un produit médical, class. I et conforme aux dispositions de la directive 93/42/CEE.

Petermann GmbH est certifié par le TUV conforme à la directive DIN EN ISO 13485.

7. Consignes Relatives à l'Elimination

La jambière n'est soumise à aucune consigne d'élimination particulière; il peut le cas échéant être éliminé conformément aux consignes nationales et locales.

Si vous avez des questions relatives à l'utilisation de nos produits, veuillez vous adresser à notre numéro de service:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Adresse postale: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Téléphone : +49 (0) 9868 9339-0 • Télécopieur : +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

«Sous réserve de modifications techniques, de modifications des prix et d'erreurs d'impression ou typographiques».